



THEATRE
DANCE
PERFORMANCE

**NEXT
FESTIVAL**

.EU 15.11~01.12.12

EUROMETROPOLIS
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
& VALENCIENNES

THEATRE
 DANCE
 PERFORMANCE



**NEXT
 FESTIVAL**
.EU 15.11~01.12.12

EUROMETROPOLIS
 LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
 & VALENCIENNES



FEDER / EFRO



France • Wallonie • Vlaanderen

PROJET AVEC LE SUPPORT DE INTERREG IV
 FONDS EUROPEES DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (FEDER)
 INTERREG EFFACE LES FRONTIÈRES

PROJECT MET DE STEUN VAN INTERREG IV
 EUROPEES FONDS VOOR REGIONALE ONTWIKKELING (EFRO)
 INTERREG DOET GRENZEN VERVAGEN

Depuis quelque temps déjà, l'Europe traverse ce que l'on pourrait appeler un sérieux 'trou d'air' et les mailles patiemment tissées de la construction européenne semblent se détricoter à grande vitesse.

Voici ce qu'exprimait récemment dans une allocution au Transforum (groupement de la société civile en Flandres) le grand écrivain flamand David Van Reybroeck : "Les Pays-Bas n'ont plus d'yeux que pour leur propre pays et songent avec nostalgie au florin, les Vrais Finlandais ne veulent pas aider financièrement les Drôles de Grecs, l'Allemagne use de son grade et, en pleine campagne électorale Sarkozy menaçait de sortir de Schengen si besoin. Nous vivons une époque néoprotectionniste ; entre les frontières territoriales s'érigent des murs toujours plus hauts, et sur les cartes géographiques les pointillés redeviennent des lignes pleines."

Avec le festival NEXT nous aimerions démentir cette sombre prévision et contribuer avec passion à faire de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai une réalité concrète pour ses habitants. Vu d'ici, nous avons la sensation, au contraire, que les frontières s'estompent réellement. Quotidiennement et dans de nombreux domaines, économiques, sociaux, éducatifs et bien sûr culturels, une réalité nouvelle se construit peu à peu pour mieux vivre ensemble dans un territoire commun. Nous sommes heureux que NEXT participe de cette dynamique !

La cinquième édition du Festival vous propose de découvrir les grands artistes visionnaires et les meilleurs spectacles qui font battre le pouls de la création internationale à travers 32 productions, parfois dérangementes, parfois rassembleuses, mais nous l'espérons mémorables pour chacun. Nous élargissons notre scène à toute l'Eurométropole; de Villeneuve d'Ascq, Lille, Kortrijk, Tournai et Valenciennes, nous vous emmenons à Armentières, Tourcoing, Ypres, Tielt, Péruwelz et Vieux Condé... Prenez donc nos navettes et laissez-vous transporter !

Ce qui fait défaut à un festival multipolaire et éclaté sur un tel territoire, c'est justement l'absence d'un lieu de rencontre où l'on peut échanger, partager ses enthousiasmes (nous l'espérons !) ou son scepticisme (ou pire encore !). C'est pour cela que nous avons inventé 'See You Next Time' une grande soirée festive à mi-parcours du festival. Un événement imaginé pour réunir les gens qui se passionnent pour l'art, la beauté, l'authenticité et aiment se laisser surprendre. Bref des gens comme vous ...

Soyez les bienvenus à NEXT 2012 !

Het lijkt er de tijd niet voor, een festival dat mensen uitnodigt om kennis te maken met burens uit nabijgelegen regio's. Het Europese vuur is het laatste jaar niet harder gaan branden.

In een toespraak tot Transforum maakte de Vlaamse schrijver David Van Reybroeck het volgende demotiverend lijstje: "Nederland heeft de blik inwaarts gekeerd en mijmert over de gulden, de Ware Finnen willen niet betalen aan de Rare Grieken, Duitsland staat op de strepen van Duitsland en Sarkozy stond in volle verkiezingsstrijd te dreigen om desnoods zelfs uit Schengen te treden. We leven in tijden van neo-protectionisme, de muren tussen de landsgrenzen gaan weer omhoog, het stippelijntje op de kaart wordt weer een vollere lijn."

En toch wordt in de regio Rijsel, Kortrijk, Doornik met passie gebouwd aan een nieuwe grootstad die mensen verenigt en uitdaagt tot samenwerking. De motivatie is economisch, ecologisch, sociaal, cultureel,... Hoopgevend: deze motivatie groeit! NEXT speelt daarin zijn rol. Het verleidt duizenden mensen om kennis te maken met topvoorstellingen en hemelbestormers uit theater en dans.

In de vijfde editie van dit festival ontdekt u doorheen 32 producties de polsslag van het internationaal theater, nu eens confronterend, dan weer troostend schoon. Meer dan ooit presenteren we die op diverse locaties in de Eurometropool. Niet langer enkel in Villeneuve d'Ascq, Rijsel, Kortrijk, Doornik en Valenciennes, maar ook in Armentières, Tourcoing, Ieper, Tielt, Péruwelz en Vieux Condé. Spring op de gratis bus en laat je "vervoeren".

Een festival in elf steden en gemeenten verdient één centraal festivalcentrum, waar u achteraf met de man of vrouw naast u deelt hoe slecht u het vond, of, dat hopen wij vurig: hoe goed! Daarom organiseren we voor het eerst 'See you Next Time', een ferm publieksfeest halfweg het festival, dat mensen samenbrengt met passie voor het schone, het ware en het verrassende. Mensen zoals u!

Welkom op NEXT 2012!

1 FESTIVAL TRANSFRONTALIER

70 REPRÉSENTATIONS

32 COMPANIES INTERNATIONALES

17 JOURS DE FESTIVAL

3 JOURNÉES PROFESSIONNELLES

38 NAVETTES

10 VILLES

5 PARTENAIRES ORGANISATEURS +
12 PARTENAIRES CULTURELS ASSOCIÉS

6 PARTENARIATS AUTOUR DES JOURNÉES
PROFESSIONNELLES ET DÉBATS

1 FÊTE NEXT (24.11)

1 GRENSOVERSCHRIJDEND FESTIVAL

70 VOORSTELLINGEN

32 INTERNATIONALE GEZELSCHAPPEN

17 FESTIVALDAGEN

3 PROFESSIONELE STUDIEDAGEN

38 BUSREIZEN

10 STEDEN

5 ORGANISERENDE +
12 GEASSOCIEERDE CULTURELE PARTNERS

6 PARTNERS VOOR STUDIEDAGEN
EN DEBATTEN

1 NEXT PARTY! (24.11)

VIVEZ NEXT 2012 à
BELEEF NEXT 2012 in

THEATRE
DANCE
PERFORMANCE



NEXT FESTIVAL

.EU 15.11~01.12.12

EUROMETROPOLIS
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
& VALENCIENNES



CULTURELE PARTNERS NEXT 2012

PARTENARIATS CULTURELS NEXT 2012

1. ORGANISERENDE HUIZEN / STRUCTURES ORGANISATRICES:

- » La rose des vents, Villeneuve d'Ascq - Scène national Lille Métropole
- » Espace Pasolini, Théâtre International de Valenciennes
- » maison de la culture de Tournai
- » Schouwburg Kortrijk
- » kunstencentrum BUDA Kortrijk

2. GEASSOCIEERDE PARTNERS / PARTENAIRES ASSOCIÉS

(copresentatie en publieksparticipatie/ copresentation et participation du public)

- » Lille3000/FANTASTIC – Lille Métropole / Eurométropole
- » Le Théâtre du Nord, Lille & Tourcoing
- » Le Phénix, Scène national de Valenciennes Métropole
- » Le Vivat Armentières
- » Theater Malpertuis Tielt
- » Cultuurcentrum Gildhof Tielt
- » Cultuurcentrum Ieper
- » Theater Antigone, Kortrijk
- » L'Arrêt 59, Péruwelz
- » Le Boulon, Vieux Condé
- » Waregem, CC De Schakel Waregem
- » Wevelgem, CC Guldenberg Wevelgem
- » Cultuurcentrum De Steiger Menen



GROS PLAN
SUR QUELQUES
SPECTACLES



ENKELE
VOORSTELLINGEN
UITGELICHT

NEXT 2012, c'est environ 30 compagnies de théâtre, danse et performance venant du Danemark, le Suède, du Japon, de l'Amérique, d'Islande, de l'Hongrie, du Canada, de la Pologne, ... On y rencontre des metteurs en scène internationaux comme [Dave St-Pierre](#), [Pippo Delbono](#), [Grzegorz Jarzyna](#) ou [Jan Fabre](#) aux côtés d'artistes parfois moins connus, mais tout aussi intéressants comme [International Institute of Political Murder](#), [Jefta Van Dinther](#), [Kris Verdonck](#), [Eszter Salamon](#), [Fabrice Murgia](#), [Miguel Gutierrez](#), [Marta Gornicka](#), [Fanadeep](#), [David Wampach](#), [Isabelle Schad & Laurent Goldring](#), [Kassys](#), ... ou encore de jeunes artistes prometteurs tels que [Veli Lehtovaara & Maria Ferreira Silva](#), [Noako Tanaka](#), [Schwalbe](#) ou [Andros Zins-Browne](#).

Une sélection:

NEXT 2012 is zo'n 30 theater, dans en performancegezelschappen uit o.a. Denemarken, Zweden, Japan, Amerika, IJsland, Hongarije, Canada en Polen. Het combineert internationale topnamen als [Dave St-Pierre](#), [Pippo Delbono](#), [Grzegorz Jarzyna](#) of [Jan Fabre](#) samen met 'af en straf' werk van o.a. [International Institute of Political Murder](#), [Jefta Van Dinther](#), [Kris Verdonck](#), [Eszter Salamon](#), [Fabrice Murgia](#), [Miguel Gutierrez](#), [Marta Gornicka](#), [Fanadeep](#), [David Wampach](#), [Isabelle Schad & Laurent Goldring](#), [Kassys](#), ... Onder de noemer NEXT GENERATION zie je jonge, beloftevolle artiesten zoals [Veli Lehtovaara & Maria Ferreira Silva](#), [Noako Tanaka](#), [Schwalbe](#) of [Andros Zins-Browne](#).

Een selectie:

PERFORMANCE / BELGIAN & FRENCH PREMIERE

METTE INGVARITSEN

The Artificial Nature Project

DENMARK/FRANCE

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 60'

jeu/do 15.11 » 20:15

ven/vr 16.11 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:45

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Mette Ingvaritsen + Naoko Tanaka + Ragnar Kjartansson » € 17

FR *The Artificial Nature Project* est le dernier-né des quatre spectacles où la chorégraphe danoise Mette Ingvaritsen examine des phénomènes naturels et les sensations qu'ils suscitent. Elle fait voler divers matériaux à travers l'espace et crée un paysage étincelant qui s'anime et évolue en permanence. Les danseurs et les spectateurs se retrouvent ainsi dans l'obscurité absolue, dans une tempête de sable, dans un essaim d'insectes, etc.

Cette fois, la chorégraphie ne s'articule plus autour du mouvement de l'être humain, mais fait la part belle aux objets. Certes, l'humain contrôle ces objets, mais pour combien de temps et dans quelle mesure ? Dans *The Artificial Nature Project*, Mette Ingvaritsen soulève des questions sur les phénomènes et catastrophes naturels. À quel moment précis l'homme perd-il le contrôle ?

Mette Ingvaritsen travaille alternativement à Berlin et Bruxelles. En 2004, elle a achevé ses études à l'école bruxelloise de danse contemporaine P.A.R.T.S.. Dès 2002, elle a commencé à construire une œuvre chorégraphique et à réaliser des spectacles à la fois hautement conceptuels et intensément physiques.

NL *The Artificial Nature Project* is het laatste van vier werkstukken waarin de Deense choreografe en danseres Mette Ingvaritsen fenomenen en sensaties van de natuur onderzoekt. Ze laat allerlei materiaal door de lucht vliegen en creëert zo een glinsterend landschap dat tot leven komt en voortdurend verandert. Dansers en toeschouwers komen op die manier terecht in volslagen duisternis, een zandstorm, een zwerm insecten enzovoort.

De beweging van de mens is niet langer de kern van deze choreografie. De dingen nemen er een groot deel van over. De mens controleert die dingen wel, maar hoe lang en in welke mate? Mette Ingvaritsen roept met *The Artificial Nature Project* vragen op over natuurfenomenen en -rampen. Waar bevindt zich het precieze moment waarop de mens de controle verliest?

Mette Ingvaritsen werkt afwisselend in Berlijn en in Brussel. In 2004 studeerde ze af aan de Brusselse dansschool P.A.R.T.S. en sinds 2002 al timmert ze aan een oeuvre van choreografieën en performances die zowel sterk conceptueel als heel fysiek zijn.



**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

VILLENEUVE D'ASCQ: 15.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS
TOURNAI: 15.11 – DÉPART 19:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE
TIELT: 15.11 – VERTREK OM 19:15 AAN THEATER MALPERTUIS (RES. MALPERTUIS)
VALENCIENNES: 16.11 – DÉPART 18:30 DE LA PLACE POTERNE
ARMENTIÈRES: 16.11 – DÉPART 19:30 DU VIVAT (RES. VIVAT)



METTE INGVARSEN *The Artificial Nature Project* © MILKA TIMOSAARI

**UNE CHORÉGRAPHIE STUPÉFIANTE
POUR DANSEURS ET OBJETS INANIMÉS**

**VISUEEL VERBLUFFENDE CHOREOGRAFIE
VOOR DANSEERS EN LEVENSLÖZE OBJECTEN**

THEATRE

KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY

M, a reflection

BELGIUM

KORTRIJK — Schouwburg — 90'

ven/vr 30.11 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:30

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Andros Zins-Browne + Kris Verdonck » € 17

FR Un homme et son double. Un solo, un dialogue. Qui est le véritable acteur et qui est le reflet ?

Pour sa nouvelle production, le plasticien et créateur de théâtre Kris Verdonck s'inspire de textes de l'auteur allemand Heiner Müller. Le spectacle s'articule autour du thème intrigant de l'autre, du double, de l'ennemi. Selon Verdonck, l'homme a besoin d'un adversaire qui incarne tout ce qu'il n'est pas, car le second définit en grande partie ce qu'est le premier.

Il aborde le thème du double et de l'adversaire à divers niveaux : ils se rencontrent, se heurtent et se font écho. L'œuvre de Heiner Müller s'y prête à merveille. Avec l'acuité qui le caractérise, Müller passe au crible les bouleversements du XXe siècle. Il est parvenu comme nul autre à relier, tant sur le plan individuel que politique, la dualité et le déchirement.

Kris Verdonck a étudié les arts plastiques, l'architecture et le théâtre. Cette pluralité se reflète dans ses créations. Il aime explorer les zones frontalières entre diverses disciplines. Johan Leysen est un comédien de renommée internationale. Dans ce spectacle, il assure le monologue/dialogue.

en néerlandais, surtitré en français

NL Een man en zijn spiegelbeeld. Een solo, een dialoog. Wie is de echte en wie de dubbelganger?

Beeldend kunstenaar en theatermaker Kris Verdonck neemt de teksten van de Duitse auteur Heiner Müller als uitgangspunt voor zijn nieuwe productie. Die spiraalt rond het intrigerende thema van de ander, de dubbelganger, de vijand. De mens heeft een vijand nodig, redeneert Verdonck, omdat de tegenstander – die alles is wat wij niet zijn – voor een groot deel definieert wat wij dan wél zijn.

Verdonck laat het thema van de dubbelganger/tegenstander op diverse niveaus aan bod komen, met elkaar botsen en resoneren. Het werk van Heiner Müller leent zich daar perfect toe. In zijn teksten analyseerde hij haarscherp de omwentelingen van de twintigste eeuw. Hij slaagde er als geen ander in om de twee-eenheid en de verscheurdheid op het individuele en het politieke vlak met elkaar te verbinden.

Kris Verdonck volgde opleidingen in beeldende kunst, architectuur en theater. Dat weerspiegelt zich in zijn creaties. Hij verkent graag de grensgebieden tussen verscheidene disciplines. Johan Leysen is een acteur met internationale renommée. Hij neemt de solo/dialogue voor zijn rekening.

nederlands gesproken, franse boventiteling

Kris Verdonck: 'Als ik met nieuwe media werk, is dat niet zomaar. Het is een essentieel onderdeel van de voorstelling. Zo is het hologram in *M, A Reflection* de tegenspeler van Johan Leysen. Daarzonder zakt de voorstelling in mekaar. Maar de eerste reden waarom ik een voorstelling maak is steeds een bezorgdheid om wat ons dagdagelijks toekomt via de media. *M, A Reflection* gaat bv echt over een protagonist en een antagonist, waarbij de één niet zonder de ander bestaat. Net zoals Vlaanderen niet zonder Wallonië bestaat. Aan die inhoud koppel ik dan een vorm die perfect hierop moet inhaken.'



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 30.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS



KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY_M, a reflection © KRIS VERDONCK

**UN FACE À FACE SURPRENANT
ENTRE UN HOMME ET SON DOUBLE**

**EEN VERRASSEDE CONFRONTATIE
TUSSEN EEN MAN EN ZIJN EVENBEELD**

THEATRE

JAN FABRE / TROUBLEYN

The Power of Theatrical Madness

BELGIUM

KORTRIJK — Schouwburg — 270'

sam/za 24.11 » 18:00 » 22:30
 avec ensuite une navette gratuite pour la soirée See you NEXT time au Tripostal (Lille)
 met aansluitend een gratis bus naar See you NEXT time in Tripostal (Rijssel)
 dim/zo 25.11 » 16:00 » 20:30

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR En 1984, *Le Pouvoir des Folies Théâtrales* n'a pas seulement marqué la percée internationale de Jan Fabre, mais fut également un moment charnière pour le jeune Wim Vandekeybus : celui-ci a préféré se produire dans ce spectacle plutôt que poursuivre ses études de psychologie.

Près de trente ans plus tard, Jan Fabre reconstitue son marathon de théâtre de 4 heures et demie, mouvement par mouvement, avec une nouvelle génération de performeurs. Notre temps présent, dominé par la vitesse et les nouveaux médias, rend le spectacle, si tant est qu'il soit possible, encore plus radical. 'Aujourd'hui, nous avons une autre conception du corps physique et la conscience du temps a changé, elle aussi', affirme Jan Fabre. 'Cela rend le spectacle encore plus fondamental, plus essentiel.'

Fabre met à nu l'illusion et la fiction du théâtre. Le conte d'Andersen *Les habits neufs de l'empereur* n'en constitue pas moins le fil rouge. Chacun de nous ne se plaît-il pas à croire aux contes de fées ? Aux crapauds qui se transforment en princes charmants ? En princesses sauvées par un chevalier sur une monture blanche ? Le théâtre est l'art du mensonge et le public est complice.

Vivez un moment théâtral historique, un spectacle culte qui détrône l'art en tant qu'icône.

La salle est en accès libre durant les 4 heures. Boissons et petite restauration au foyer du théâtre.

multilingue,
 traduction en néerlandais et français

NL In 1984 betekende *De Macht der Theaterlijke Dwaasheden* niet alleen voor Jan Fabre de definitieve internationale doorbraak. De piepjonge Wim Vandekeybus ruilde zijn studie psychologie in om in deze voorstelling te kunnen spelen.

Bijna 30 jaar later reconstrueert Fabre zijn 4,5 uur durende theatermarathon scène per scène, beweging per beweging met een jonge generatie performers. De tijdgeest van snelheid en nieuwe media maakt de voorstelling vandaag zo mogelijk nog radicaler dan ze toen al was. 'We gaan nu anders om met het fysieke lichaam en ons tijdsbesef is veranderd', zegt Jan Fabre. 'Daardoor is de voorstelling nog wezenlijker, nog essentiëler geworden.'

Fabre ontbloomt de illusie en de fictie van het theater. Andersens sprookje *De nieuwe kleren van de keizer* vormt niet voor niets de rode draad door de voorstelling. Geloven wij immers niet allemaal graag in sprookjes? In kikkers die veranderen in prinses? In prinsessen die gered worden door ridders op witte paarden? Theater is de kunst van de leugen en het publiek is medeplichtig.

Beleef een historisch theatermoment, een iconische voorstelling die de kunst als icoon ontthoont.

U kan vrij de zaal binnen en buiten. Hapjes en drankjes zijn continu beschikbaar (niet inbegrepen in ticketprijs).

meertalig
 Nederlandse en Franse vertaling



**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
 GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

VILLENEUVE D'ASCQ: 24.11 – DÉPART 17:00 DE LA ROSE DES VENTS
 VILLENEUVE D'ASCQ: 25.11 – DÉPART 15:00 DE LA ROSE DES VENTS
 VALENCIENNES: 24.11 – DÉPART 16:15 DE LA PLACE POTERNE

DANS UNE ULTIME MASCARADE

UNE MACHINE ÉPURÉE MAIS FRÉNÉTIQUE DE CORPS EN SUEUR

EEN UITGEPUURDE MAAR RAZENDE MACHINE

VAN TRANSPIRERENDE LICHAMEN

IN EEN ULTIEME MASKERADE



THEATRE / PREMIERE

KARLE PRUGNAUD & EUGÈNE DURIF / CIE L'ENVERS DU DÉCOR

Héroïne

FRANCE

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » grande salle — 60'

mer/wo 28.11 – 20:00

jeu/do 29.11 – 19:00

ven/vr 30.11 – 20:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Mikaël Serre + Karelle Prugnaud » € 17

FR Une femme, exposée aux regards et aux fantasmes. Elle parle, chante et danse. Elle est légèrement hors d'elle. Elle se consume par une drogue appelée amour. Elle dissimule une histoire plus personnelle : un homme surgit et pose des questions à la petite fille d'antan, il y a longtemps... Il cherche à la ramener vers des lieux de sa mémoire où elle n'a nullement envie de retourner.

'Avec ce projet, nous reprenons des thèmes que nous avons déjà abordés dans des productions précédentes', expliquent Karelle Prugnaud et Eugène Durif. 'Comme la réinterprétation de figures mythologiques ou l'exploration de l'intimité ou de la solitude qui cherche des compensations dans le monde virtuel.'

Héroïne relève à la fois de la boîte à images et de l'exposition ; une installation statique, un corps vivant – une contradiction sous le nez du spectateur.

L'auteur et dramaturge français Eugène Durif écrit des pièces de théâtre, de la poésie, des histoires et des nouvelles. La comédienne et metteuse en scène Karelle Prugnaud s'intéressait déjà au théâtre de rue et à l'acrobatie quand elle était encore étudiante en droit et en culture. Puis, elle a suivi une formation de théâtre et s'est dès lors consacrée au jeu et à la mise en scène.

en français, traduction en néerlandais

NL Een vrouw. Een sluiswachter van het verlangen, blootgesteld aan blikken en fantasieën. Ze praat, ze zingt, ze danst. Ze is wat buiten zichzelf. Ze schroeit zich aan de drug die liefde heet. Onderhuids schuilt een persoonlijker verhaal: er duikt een man op die vragen stelt naar het meisje van toen, lang geleden... Hij wil haar doen terugkeren naar plaatsen in haar herinnering waar ze allerminst naar terug wil.

'Met dit project hernemen we thema's die we in vroeger werk al aan bod hebben laten komen', zeggen Karelle Prugnaud en Eugène Durif. 'Zoals het hertekenen van mythologische figuren en de exploratie van de intimiteit of van de eenzaamheid die compensatie zoekt in een virtuele wereld.'

Héroïne heeft iets van een kijkdoos en iets van een tentoonstelling, een statische installatie, een levend lichaam – een contradictie onder het oog van de toeschouwer.

De Franse auteur en dramaturg Eugène Durif schrijft theaterstukken, gedichten, verhalen en nouvelles. Actrice en regisseur Karelle Prugnaud hield zich al tijdens haar studies rechten en cultuur bezig met straattheater en acrobatie. Later volgde ze een theateropleiding en legde zich toe op acteren en regie.

Frans gesproken, Nederlandse vertaling

Eugène Durif : « Avec ce projet, dans la continuité du trajet que nous poursuivons ensemble depuis sept ans, nous allons reprendre des thématiques présentes dans des spectacles antérieurs, que ce soit la réécriture et le traitement de figures mythiques (comme *Phèdre – Bloody girl* en 2005, ou *Médée – A même la peau* en 2007), l'exploration de l'intime (*Doggy Love* en 2007) ou de la solitude que peut compenser le monde virtuel (*Kawai-Hentai aux Subsistances* en 2010). Cette tentative serait à la fois une reprise de ce qui s'est esquissé là et en même temps une volonté de dépassement dans une incarnation qui se voudrait un acte d'affirmation artistique. Entre boîte à images et lieu d'exposition d'un corps, entre le figé de l'installation et le vivant de ce corps, la tension d'une contradiction qui se joue (à défaut de se résoudre... cela pourrait rester ouvert comme une plaie) sous le regard solitaire du spectateur. La chair là présente, malgré tout, dans sa crudité, retrouvée sous l'image, derrière l'image du stéréotype érotique. »



**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

**MENEN: 30.11 – VERTREK 19:00 AAN CC DE STEIGER (PARCOURS)
(RESERV. CC DE STEIGER MENEN)**

INSTITUT
FRANÇAIS





UNE BOÎTE À IMAGES

POUR REMONTER LE TEMPS

EEN LEVENDE KIJKDOOS

VOL WEGGEBOEND EN PIJNLIJK VERLEDEN

THEATRE

INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER (IIPM)

Hate Radio

GERMANY / SWITZERLAND

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 105'

mar/di 27.11 » 20:15 – rencontre après avec les artistes / nagesprek
mer/wo 28.11 » 20:15 – rencontre après avec les artistes / nagesprek

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

FR La radio comme machine meurtrière/arme de destruction massive.

Avant et pendant le génocide rwandais de 1994, la chaîne de radio 'Mille Collines' appelait sans ambages au meurtre. Avec *Hate Radio*, The International Institute of Political Murder procède à une reconstitution des faits. Des survivants du génocide occupent la scène dont le décor est un studio radiophonique et le public découvre à quel point un média en général si inoffensif peut devenir un vecteur de meurtre.

Quatre personnages occupent la scène, trois extrémistes hutus et un blanc italo-belge, Georges Ruggiu. Comment fonctionne le racisme ? Comment des mots peuvent-ils déshumaniser un peuple ? Une installation composée de documents et de témoignages offre des réponses. Les murs du studio font office d'écrans de projection pour une sélection de récits de bourreaux et de victimes. Ainsi, le public fait face, les yeux dans les yeux, aux conséquences d'une pensée raciste.

La compagnie internationale The International Institute of Political Murder a vu le jour en 2007 dans le but de consolider les échanges entre le théâtre, les arts plastiques, le cinéma et les reconstitutions historiques. IIPM attache une importance particulière à l'exactitude des faits. C'est pour cela qu'une recherche approfondie dans des archives et des interviews de témoins constituent le fondement de leurs projets.

en rwandais et français,
surfiltré en néerlandais

NL Radio als moordmachine.

Voor en tijdens de Rwandese genocide van 1994 riep het radiostation 'Radio Mille Collines' onomwonden op tot moord. The International Institute of Political Murder maakt met *Hate Radio* een reconstructie. Het plaatst overlevenden van de genocide op scène, bouwt een radiostudio na, laat het publiek ervaren hoe moordzuchtig een doorgaans goedaardig medium als radio kan zijn.

Vier personages bevolken het podium: drie Hutu-extremisten en de blanke Italiaans-Belgische Georges Ruggiu. Hoe functioneert racisme? Hoe kunnen woorden een volk ontmenselijken? Een installatie opgetrokken uit documenten en getuigenissen geeft antwoord. De muren van de studio functioneren als projectieschermen voor een selectie verhalen van daders en slachtoffers. Zo komt het publiek oog in oog te staan met de gevolgen van een racistisch gedachtegoed.

Het internationaal samengestelde gezelschap The International Institute of Political Murder werd eind 2007 opgericht om de uitwisseling tussen theater, beeldende kunst, film en historische reconstructies te versterken. IIPM hecht een bijzonder belang aan juistheid van de feiten. Daarom vormen uitgebreid onderzoek in archieven en interviews met getuigen het fundament van alle IIPM-projecten.

Frans en Rwandees gesproken,
Nederlandse boventiteling

Si on avait cherché un moyen efficace et rapide d'empêcher le génocide au Rwanda, nous dit le journaliste américain Philip Gourevitch, arrêter les émissions de la radio RTLM aurait pu être un bon début. Durant des mois, et avec un cynisme incroyable, les animateurs et les responsables de cette radio ont préparé le génocide comme on met en place une campagne publicitaire. Pendant des mois, entre des programmes de musique pop, des reportages sportifs, se sont glissés des pamphlets politiques et des appels explicites au meurtre. Dans ce laboratoire sombre, les derniers tubes de la musique congolaise se sont alors entremêlés à la pire idéologie raciale. Le projet « HATE RADIO » reprend de vraies émissions de la RTLM et les restitue en direct, sur scène, dans un studio reconstruit d'après le studio original – avec des survivants du génocide.

Bien avant les "100 jours", la station de radio la plus populaire du pays, la "Radio-Télévision Libre des Mille Collines" (RTLM) a pratiqué, quotidiennement, avec des techniques innovantes, un véritable lavage de cerveau chez ses auditeurs. Elle a savamment travaillé à la déshumanisation progressive des uns (Tutsi et Hutu modérés) et à la radicalisation sauvage des autres. La programmation mêlait à la musique pop, aux reportages sportifs, des pamphlets politiques et des appels explicites au meurtre. Le studio de RTLM est ainsi devenu en quelques mois, un laboratoire de propagation d'idées racistes, égrenées au milieu d'émissions de divertissement. Il a activement oeuvré pour la naissance du premier génocide réellement "postmoderne".

Le projet HATE RADIO donne à penser cette dichotomie entre vie quotidienne et atrocité meurtrière, entre divertissement et extermination. A travers le jeu théâtral, le projet pose les jalons d'une tentative de compréhension de l'incompréhensible. La reconstitution d'une émission de la "Radio-Télévision Libre des Mille Collines", animée par trois animateurs d'origine rwandaise et un animateur d'origine belge, figure au centre du projet.

Un épais recueil de documents, un groupe de recherche et différentes manifestations parallèles accompagnent pour en faire un projet interdisciplinaire. Le public est ainsi convié à s'interroger sur les formes d'apparition des violences racistes en Europe et en Afrique et sur la question de leur représentation dans l'art.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 27.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS

MIGROS
kulturprozent

schweizer kulturstiftung
prohelvetia



QUAND LA RADIO SE TRANSFORME
EN MACHINE À TUER

EEN ONTHUTSENDE RECONSTRUCTIE
VAN EEN RADIO ALS MOORDMACHINE



THEATRE

MIKAËL SERRE

L'impasse, I am what I am

FRANCE / GERMANY

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » petite salle — 60'

mer/wo 28.11 » 22:00

ven/vr 30.11 » 22:00

jeu/do 29.11 » 21:00

sam/za 01.12 » 22:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Steven Cohen + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 23**PARCOURS:** Mikaël Serre + Chór Kobiet » € 12**PARCOURS:** Mikaël Serre + Karelle Prugnaud » € 17

FR L'actrice Marijke Pinoy est seule en scène dans un spectacle muet de bout en bout, mais qui en dit bien plus long que des mots.

Pour son spectacle *L'impasse, I am what I am*, le metteur en scène franco-allemand Mikaël Serre met en regard deux sources d'inspiration très différentes. D'une part, *L'insurrection qui vient*, l'essai politique publié en 2007 et rédigé par un collectif d'auteurs anonymes du nom de Comité Invisible qui appelle à une résistance acharnée contre le capitalisme dominant et a provoqué de vifs remous, surtout en France. D'autre part, il s'inspire de l'ouvrage *Wunschkonzert (Concert à la carte)* de Franz Xaver Kroetz, un monologue serein sur nos faits et gestes quotidiens. L'auteur allemand y brosse le portrait d'une femme qui espère échapper à la pression et l'aliénation de la société en se suicidant. Les deux textes témoignent de leur époque, mais réunis en un seul spectacle, ils entament le dialogue et donnent lieu à un face à face convaincant.

Marijke Pinoy n'a peut-être pas de texte à dire, mais trouve des partenaires hardis dans la musique de Sylvain Jacques, interprétée en direct, et les projections vidéo de Sébastien Dupouey.

Sans texte

NL Actrice Marijke Pinoy staat alleen op scène in een voorstelling waarin geen woord wordt gesproken, maar oneindig veel wordt gezegd.

De Frans-Duitse regisseur Mikaël Serre confronteert voor *L'impasse, I am what I am* twee wel erg uiteenlopende inspiratiebronnen. *L'insurrection qui vient (De komende opstand)* is een politiek essay uit 2007, geschreven door een groep auteurs die zich Comité Invisible (Onzichtbaar comité) noemt. Het essay roept op tot fel verzet tegen het heersende kapitalisme en heeft vooral in Frankrijk voor behoorlijk wat opschudding gezorgd. Daartegenover plaatst Serre *Wunschkonzert* van Franz Xaver Kroetz, een stille monoloog uit 1973 over onze dagelijkse handelingen. De Duitse auteur voert daarin een vrouw op die zich door zelfmoord hoopt te ontdoen van de druk en vervreemding van de maatschappij. Beide teksten getuigen van hun eigen tijd, maar gaan, samengebracht in één voorstelling, op overtuigende wijze de dialoog en de confrontatie met elkaar aan.

Marijke Pinoy krijgt misschien geen tekst, maar vindt gewaagde tegenspelers in de livemuziek van Sylvain Jacques en de videoprojecties van Sébastien Dupouey.

woordloos

Mikaël Serre : « En rencontrant Marijke Pinoy, actrice flamande, mais aussi femme engagée politiquement qui s'interroge dans un pays sans gouvernement, j'ai eu envie qu'elle soit au centre de ce projet, de la voir se confronter à ces extrêmes, seule face à l'état du monde et seule face au public. Sa présence même provoque et questionne d'emblée ces deux pensées, comme une troisième provocation. Le public est sollicité comme le « complice silencieux » dont parle Scott McCloud dans sa fameuse BD sur la BD, où il décrit que chaque geste produit sur le papier est rendu vivant par le lecteur lui-même. »



**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

MENEN: 30.11 - VERTREK 19:00 AAN CC DE STEIGER (PARCOURS)
VALENCIENNES: 01.12 - DÉPART 18:00 DE LA PLACE POTERNE (PARCOURS)
KORTRIJK: 01.12 - VERTREK 16:00 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)



MIKAËL SERRE *L'impasse, I am what I am* © MIKAËL SERRE

**SOLO THÉÂTRAL MULTIMÉDIA SUR LE CONFLIT
DE L'HOMME AVEC LA SOCIÉTÉ**

**MULTIMEDIALE THEATERSOLO OVER HET GENADELOZE
CONFLICT TUSSEN MENS EN MAATSCHAPPIJ**

THEATRE

TOM LANOYE & CHRISTOPHE SERMET / LE RIDEAU DE BRUXELLES

Mamma Medea

BELGIUM

TOURNAI — maison de la culture » salle Jean Noté — 130' (+ pause)

jeu/do 29.11 » 20:00 – introduction / inleiding 19:15

ven/vr 30.11 » 20:00 – rencontre avec / gesprek vooraf met Ch. Sermet: 19:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR Une Médée francophone sous la plume d'un auteur flamand.

Avec *Mamma Medea*, Tom Lanoye revient aux origines de ce mythe vieux de 2500 ans. Il brosse le portrait d'une Médée jeune, encore vierge du meurtre et de l'amour. Dès lors, son langage acéré, sensuel, propulse la pièce vers son inéluctable paroxysme. Ce fils de boucher passe à la moulinette l'ancienne histoire d'Euripide, la triture et la cuisine à sa façon. Du pur Lanoye... en français.

Peut-être que le personnage de Médée n'aurait jamais croisé le chemin du metteur en scène suisse installé à Bruxelles, Christophe Sermet, s'il n'était pas tombé sur la version de Tom Lanoye. 'C'est un mythe ancien, plongé dans un bain contemporain. Une rencontre entre la mythologie et la trivialité qui produit des étincelles', affirme-t-il.

À l'affiche du Toneelhuis en 2001, la première mise en scène de *Mamma Medea*, par Gerardjan Rijnders – en néerlandais – en faisait une lecture de choc de cultures, de conflit de pouvoir, avec l'amour comme enjeu. La version francophone résonne de manière différente, mais non moins urgente.

Formé au Conservatoire royal de Bruxelles, le metteur en scène Christophe Sermet est également acteur sur les planches et à l'écran. Salué avec *Hamelin*, *Une laborieuse entreprise* ou *Antilopes*, avec *Mamma Medea* il s'impose progressivement comme l'un des metteurs en scène importants de sa génération.

en français, surtitré en néerlandais

NL Een Franstalige Medea in de versie van een Vlaams auteur.

Tom Lanoye keert met zijn *Mamma Medea* terug naar de oorsprong van de 2500 jaar oude mythe. Hij tekent een jonge Medea, nog niet bezwaard door misdaad en liefde. Van daaruit stuwt zijn scherpe, sensuele taal het stuk onverbiddelijk naar zijn dramatische climax. De slagerszoon haalt het oude verhaal van Euripides door de vleesmolen en prepareert het op zijn geheel eigen wijze. Het is typisch Lanoye, kortom. Maar dan in het Frans.

Misschien had Medea nooit het pad van de Zwitsers-Brusselse regisseur Christophe Sermet gekruist als hij de versie van Lanoye niet was tegengekomen. 'Het is een oude mythe, ondergedompeld in een hedendaags bad. Een ontmoeting tussen mythologie en trivialiteit die vonken geeft', zegt hij.

De eerste, Vlaamse, *Mamma Medea* was in 2001 in Toneelhuis te zien, in een regie van Gerardjan Rijnders en las als een clash tussen culturen, een machtsconflict met liefde als inzet. De Franstalige versie resoneert anders, maar niet minder dringend. Integendeel misschien.

Christophe Sermet studeerde aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Naast theatermaker is hij ook te zien als acteur in theater en film. Projecten als *Hamelin*, *Une laborieuse entreprise*, *Antilopes* en nu *Mamma Medea* maakten hem tot een van de belangrijke regisseurs van zijn generatie.

Français gesprochen, Nederlandse boventiteling

Dans cette Medea flamande, Tom Lanoye va aux origines du mythe. En bon fils de boucher, il le passa au moulin à viande pour le triturer et le cuisiner à sa façon. Il va chercher la jeune Médée encore vierge de tout -crimes et amours- au fond de sa Colchide natale. Il puise pour cela dans Les Argonautiques du poète grec Appolonios de Rhodes (295-215 av. J.-C.).

Il saisit le futur couple infernal Jason et Médée au moment de leur rencontre. Il réduit l'ample épopée de Jason et de ses Argonautes ainsi que la résolution de la quête de la fameuse toison d'or et n'en garde que la substance très concentrée. Comme chez Shakespeare, tout est dans la langue. L'oralité, le discours, la verve fait avancer le récit mythologique, en une langue affûtée et charnelle. Entre antique et contemporain, Lanoye décide de ne pas trancher et choisit plutôt de les confronter. *Mamma Medea* fut écrit à l'origine pour un couple d'acteurs dont la femme est flamande et l'homme néerlandais, les barbares colchidiens parlent un «flamand» en vers, tandis que les grecs civilisés s'expriment en un «hollandais» plat et prosaïque.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 29.11 – VERTREK 19:00 AAN CONSERVATORIUM



TOM LANOYE & CHRISTOPHE SERMET / LE RIDEAU DE BRUXELLES_Mamma Medea © MARC DEBELLE

**UNE MÉDÉE FRANCOPHONE ÉTINCELANTE
VUE PAR UN AUTEUR FLAMAND**

**EEN VONKENDE FRANSE MEDEA
IN DE VERSIE VAN EEN VLAAMS AUTEUR**

PERFORMANCE / THEATRE / FRENCH PREMIERE

ESZTER SALAMON

MÉLODRAME

HUNGARY

VALENCIENNES — Le Phénix » studio — 140'

sam/za 17.11 » 18:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Eszter Salamon + Kassys » € 12

FR *Mélodrame* est un solo de performance-documentaire dans lequel Eszter Salamon ré-active les entretiens qu'elle a réalisés en 2006 et 2012 avec une femme vivant dans un petit village du sud de la Hongrie qui porte le même nom qu'elle.

Ré-énonçant les paroles de son homonyme, elle incarne l'histoire de cette femme de 62 ans et revisite de mémoire ses gestes et ses intonations sur scène, offrant au spectateur la possibilité de faire l'expérience du cours d'une vie dans la durée de la représentation.

Le résultat est une méditation non seulement sur les possibilités de se glisser dans la peau d'un(e) autre, mais aussi sur l'importance avec laquelle espoirs et désirs excèdent les déterminations de classe, d'âge, de géographie et de religion.

en français, non surtitré

NL *Mélodrame* is een 'documentaire performance', een solo waarin Eszter Salamon interviews reconstrueert die ze in 2006 en 2012 afnam van een vrouw uit een klein dorp in het zuiden van Hongarije. De maakster en de vrouw heten allebei Eszter Salamon.

Salamon verbeeldt het levensverhaal van haar 62-jarige naamgenote, imiteert de bewegingen en stembuigingen van de vrouw. Zo biedt ze de toeschouwer de kans om de duur van een heel leven te ervaren in één performance.

Het resultaat is een meditatie over de mogelijkheid om in de huid van een ander te kruipen, maar ook om na te gaan hoezeer persoonlijke verwachtingen en verlangens factoren zoals klasse, leeftijd, plaats en religie kunnen overstijgen.

Franstalig, geen vertaling

Eszter Salamon (l'artiste) : « Dans le contexte de *Mélodrame*, je m'intéresse particulièrement à la façon dont nous construisons et modifions l'histoire de nos vies lorsque nous mettons notre mémoire au travail, à l'instar d'un film. J'observe alors, la manière dont cette femme de 62 ans se retourne sur sa vie et comment cette histoire reflète l'Histoire de ces dernières décennies dans un contexte géopolitique sans cesse sujet à des changements multiples et conséquents. »

Un extrait de l'entretien en 2006: « Au cours du XVII^{ème} siècle, il est devenu obligatoire (je ne sais pas exactement quel roi l'a décidé, peut-être Joseph II) que tout le monde ait un nom de famille. Or, parmi les Juifs, la coutume était d'utiliser communément le nom du père et le nom de l'enfant, pour la composition de l'état civil. Avec cette nouvelle loi, des familles juives riches ont pu ainsi s'acheter des noms, parfois charmants, comme Rosenberg ou d'autres noms à consonance agréable. Ceux qui étaient pauvres ont gardé le nom du père comme nom de famille. Les Salamon étaient généralement des juifs pauvres.

Je me disais « Qui suis-je, que suis-je? » Évidemment, ils ont pu me baptiser et me verser de l'eau sur la tête, malgré cela je me sens quand même juive. Je ne peux même pas mettre les pieds dans une église catholique, je ne supporte pas l'odeur, et aussi parce qu'il s'agit d'un gros mensonge. Ma religion est aussi mensongère, à sa manière. Chez les Juifs, il y a ces normes religieuses que personne ne respecte. Pourquoi devrait-on? C'est sacrément bête! Ils en ont décidé ainsi il y a quatre mille ans, alors pourquoi devrait-on encore s'y attacher? Pensez-vous que le rabbin rentre chez lui à pied le vendredi soir? Il va à l'angle de la rue, derrière la synagogue et monte dans sa voiture pour qu'on ne le voie pas. Pour devenir juif, je dois apprendre l'hébreu. Juste avant que mon père ne meure, je lui ai dit que j'étais décidée à devenir juive, et il m'a dit «Ma petite Esztike, tu es folle? Qu'est-ce que tu crois? Tu dois apprendre pleins de prières, de bénédictions, le kaddish et je ne sais quoi d'autre en hébreu. Comment vas-tu faire pour apprendre tout ça? "Mais toi, tu ne les connais pas non plus". "Et bien, c'est différent, je suis un juif, je n'ai pas besoin de les connaître"! »



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 17.11 – VERTREK 16:30 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)

SPECTACLE ACCUEILLI
EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING
IN SAMENWERKING MET





**UN DOCUMENTAIRE-PERFORMANCE
SURPRENANT ENTRE MÉMOIRE ET FICTION**

**EEN VERRASSENDE
DOCU-PERFORMANCE OVER EEN ANDERE
VROUW MET DEZELFDE NAAM**

THEATRE / MUSICAL THEATRE

MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET

Project I: This is the chorus speaking

POLAND

IEPER — CC Ieper / Het Perron — 45'
jeu/do 29.11 » 20:15

VIEUX CONDE — Le Boulon — 45'
ven/vr 30.11 » 20:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

FR *This is the chorus speaking* est le premier spectacle de Chór Kobiet. Difficile d'en donner une définition claire, car le spectacle combine toutes sortes de choses : un cocktail de théâtre, de cabaret, de pop et d'opéra. Le chœur évolue au bord de l'effondrement, mais reste convaincu de son bon droit.

Chór Kobiet se plonge dans les souvenirs. Anciennes chansons polonaises, textes de théâtre oubliés, chants classiques de chœurs de tragédies tirés de l'oubli. Une quête de voix détachée du langage, pour s'exprimer par le rythme, le bourdonnement et la répétition. Le chœur donne à ces femmes une voix culturelle.

en polonais,
surtitré en néerlandais et français

NL *This is the chorus speaking* is de eerste voorstelling van Chór Kobiet. Een klare definitie is er moeilijk van te geven, want *This is the chorus...* is van alles wat: een beetje theater, een beetje cabaret, een beetje pop, een beetje opera. Het koor beweegt zich op de rand van de instorting, maar blijft overtuigd van het eigen gelijk.

Chór Kobiet duikt in de herinnering. Het haalt oude Poolse liedjes, maar ook vergeten theaterteksten en koorzangen uit klassieke tragedies terug uit de vergetelheid. Het zoekt een koorstem die losstaat van taal, maar zich uit in ritme, dreunen, herhalen. Het geeft zijn vrouwen een culturele stem.

Pools gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

THEATRE / MUSICAL THEATRE

MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET

Project II: Magnificat

POLAND

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents >> grande salle — 45'
sam/za 01.12 » 20:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Mikaël Serre + Chór Kobiet (P2) » € 12

PARCOURS: Expo Phantasia + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 16

PARCOURS: Steven Cohen + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 23

FR Dans *Magnificat*, Euripide et la lauréate du Nobel Elfriede Jelinek filent comme l'éclair aux côtés de sons d'ordinateur. Une musique religieuse se fond dans des rythmes et des tonalités pop. Tous ces échantillonnages provoquent soudain une apparition de la Vierge Marie. Marie dans toute sa puissance idéologique et esthétique d'icône phare de la féminité dans la religion catholique.

Avec ces deux spectacles, Chór Kobiet prend position sur le statut de la femme dans la hiérarchie ecclésiastique. Une prise de position sans paroles, ni religieuse, ni laïque.

"Le chœur de femmes crie, chuchote et chante. Le Magnificat est abordé comme de la musique et transformera le langage en voix."

Marta Górnicka

Qu'on le qualifie de post-opéra, de polyphonie ou de cantique greffé sur la culture pop, il s'agit d'une voix que l'on n'oublie pas.

en polonais,
surtitré en néerlandais et français

NL In het *Magnificat* flitsen Euripides en nobelprijswinnaar Elfriede Jelinek voorbij naast computergeluiden. En religieuze muziek smelt samen met het ritme en de tonen van pop. Uit al die samples komt de heilige maagd Maria als een visioen te voorschijn. Maria: met al haar ideologische en esthetische kracht hét icoon van vrouwelijkheid in het katholieke geloof.

Met deze tweede voorstelling doet Chór Kobiet een uitspraak over de plaats van de vrouw in het kerkelijke machtssysteem. Een uitspraak, weliswaar, die het stelt zonder woorden, religieus of seculier.

"Het vrouwenkoor zal roepen, fluisteren en zingen. Het zal woorden behandelen als muziek. Het zal taal veranderen in stem."

Marta Górnicka

Noem het post-opera. Noem het een polyfone, op de popcultuur geënte lofzang. Het is een stem die zich brandt op het netvlies, zich vastzuigt aan het oor.

Pools gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 29.11 - VERTREK 19:15 AAN CONSERVATORIUM
TOURNAI: 30.11 - DÉPART 19:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VALENCIENNES: 01.12 - DÉPART 18:00 DE LA PLACE POTERNE (PARCOURS)
KORTRIJK: 01.12 - VERTREK 16:00 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)

SPECTACLE ACCUEILLI
EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING
IN SAMENWERKING MET

LE BOULON
1 Place Régionale, 59100 Vieux-Condé

arrêt 59
Centre des Métiers
de l'Énergie

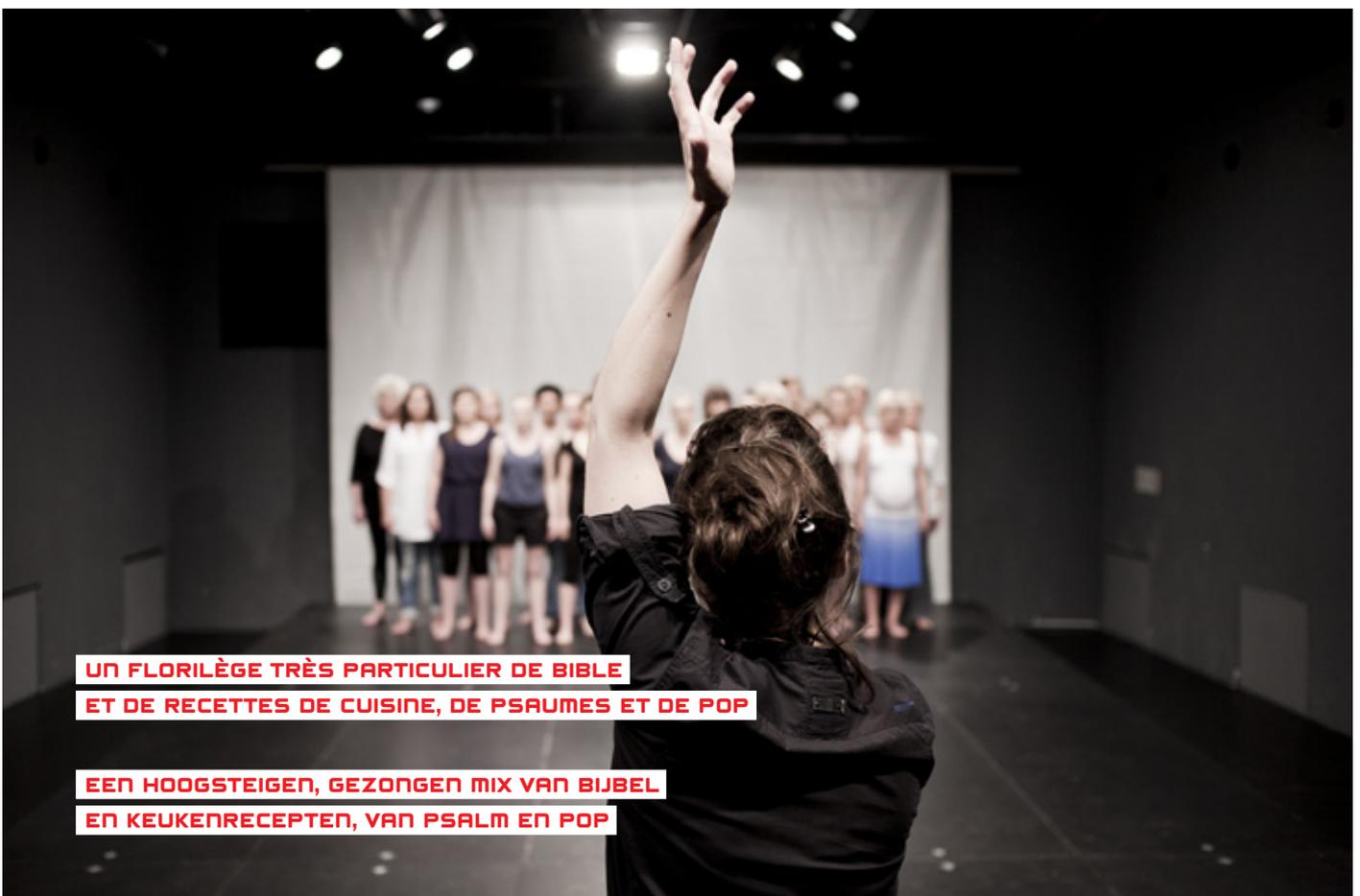
LEPER
CultuurCentrum
ACCI vzw



**UN CHŒUR DE FEMMES EXUBÉRANT
ET DÉBORDANT D'ÉNERGIE**

**UITZINNIG SPEL VAN RITME EN ENERGIE
DOOR UNIEK VROUWENKOOR**

MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET_Project I: *This is the chorus speaking* © ANTONIO GALDAMEZ MUNIOZ / WITOLD MEYSZTOWICZ



**UN FLORILÈGE TRÈS PARTICULIER DE BIBLE
ET DE RECETTES DE CUISINE, DE PSAUMES ET DE POP**

**EEN HOOGSTEIGEN, GEZONGEN MIX VAN BIJBEL
EN KEUKENRECEPTEN, VAN PSALM EN POP**

MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET_Project II: *Magnificat* © KRZYSIEK KRZYSZTOFIAK

THEATRE

GRZEGORZ JARZYNA /
TR WARSZAWA

T.E.O.R.E.M.A.T.

POLAND

TOURCOING — Théâtre du Nord à l'Idéal — 110'

dim/zo 25.11 » 18:30
lun/ma 26.11 » 20:30
mar/di 27.11 » 20:30

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR En 1968, le film *Teorema* de Pier Paolo Pasolini s'est retrouvé au rang de film culte, bien que peu de gens l'aient vu à sa sortie. Le metteur en scène polonais Grzegorz Jarzyna prend le scénario de Pasolini pour point de départ de sa propre recherche des frontières entre l'homme et le théâtre. *T.E.O.R.E.M.A.T.* est à la fois une adaptation et un commentaire, un exercice virtuose et une dissection de rituels.

La venue d'un mystérieux étranger pulvérise la vie quotidienne d'une famille bourgeoise. L'équilibre est ébranlé. Les pulsions les plus profondément enfouies font surface.

Tous les personnages se cognent violemment la tête contre le mur. Puis, deux options s'offrent à eux : se couper du monde ou se transcender et développer une conscience accrue.

Grzegorz Jarzyna (°1968) a étudié la philosophie et la théologie. Ensuite, il a voulu devenir écrivain, mais il s'est rendu compte que tout ce qu'il pensait écrire l'avait déjà été. Il a alors décidé qu'il valait mieux s'exprimer par le biais du théâtre. Il a alors suivi une formation d'art dramatique et s'est consacré à la mise en scène.

en polonais,
surtitré en français et néerlandais.

NL In 1968 werd Pier Paolo Pasolini's film *Teorema* gebombardeerd tot cult-film, hoewel er bij zijn release maar weinig volk op af kwam. De Poolse regisseur Grzegorz Jarzyna neemt Pasolini's scenario als uitgangspunt voor zijn eigen onderzoek naar de grenzen van mens en theater. *T.E.O.R.E.M.A.T.* is tegelijk adaptatie en commentaar, een virtueuze oefening in de dissectie van rituelen.

De komst van een mysterieuze vreemdeling verpulvert het alledaagse leven van een burgerlijke familie. Het evenwicht is zoek. De diepst verborgen driften komen bloot te liggen.

De personages knallen elk keihard met de kop tegen een muur. Daarna kunnen ze twee kanten op: ze kunnen zich afsluiten van de wereld of ze kunnen zichzelf overstijgen en een groter bewustzijn ontwikkelen.

Grzegorz Jarzyna (°1968) studeerde filosofie en theologie. Vervolgens wou hij auteur worden, maar hij realiseerde zich dat al wat hij wou schrijven al ooit geschreven was. Hij besloot dat hij zich beter zou uitdrukken met theaterlijke middelen, volgde een theateropleiding en legde zich vanaf dan toe op regie.

Pools gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

Quarante ans ont passé depuis la création de *Théorème* par Pier Paolo Pasolini, film culte, quoique connu seulement d'une poignée d'initiés à sa sortie. À l'époque, en 1968, le monde mettait le cap vers un grand solstice. Les tensions sociales résultaient tout autant des frustrations, que d'une surabondance se révélant à terme, elle aussi, productrice de manques. Dans ce projet, Grzegorz Jarzyna utilise la structure de l'œuvre pasolinienne afin de mener une étude sur l'expérience limite du théâtre autant que sur l'expérience de la limite de l'Homme. Dans la vie des personnages de la pièce, comme dans celle de tout un chacun, arrive un moment critique où ils se heurtent à un mur. Il leur faut alors – comme l'écrivait le philosophe Karl Jaspers – prendre une décision : se couper du monde, se fermer à la vie ou au contraire développer une conscience plus large et transgresser leurs limites antérieures.

Se saisissant de l'œuvre de Pasolini dans le cadre d'un travail de laboratoire avec les comédiens, Grzegorz Jarzyna a créé un palimpseste théâtral, à la fois modèle et théorème de la trajectoire existentielle.

TR - WARSZAWA

EN QUELQUES MOTS

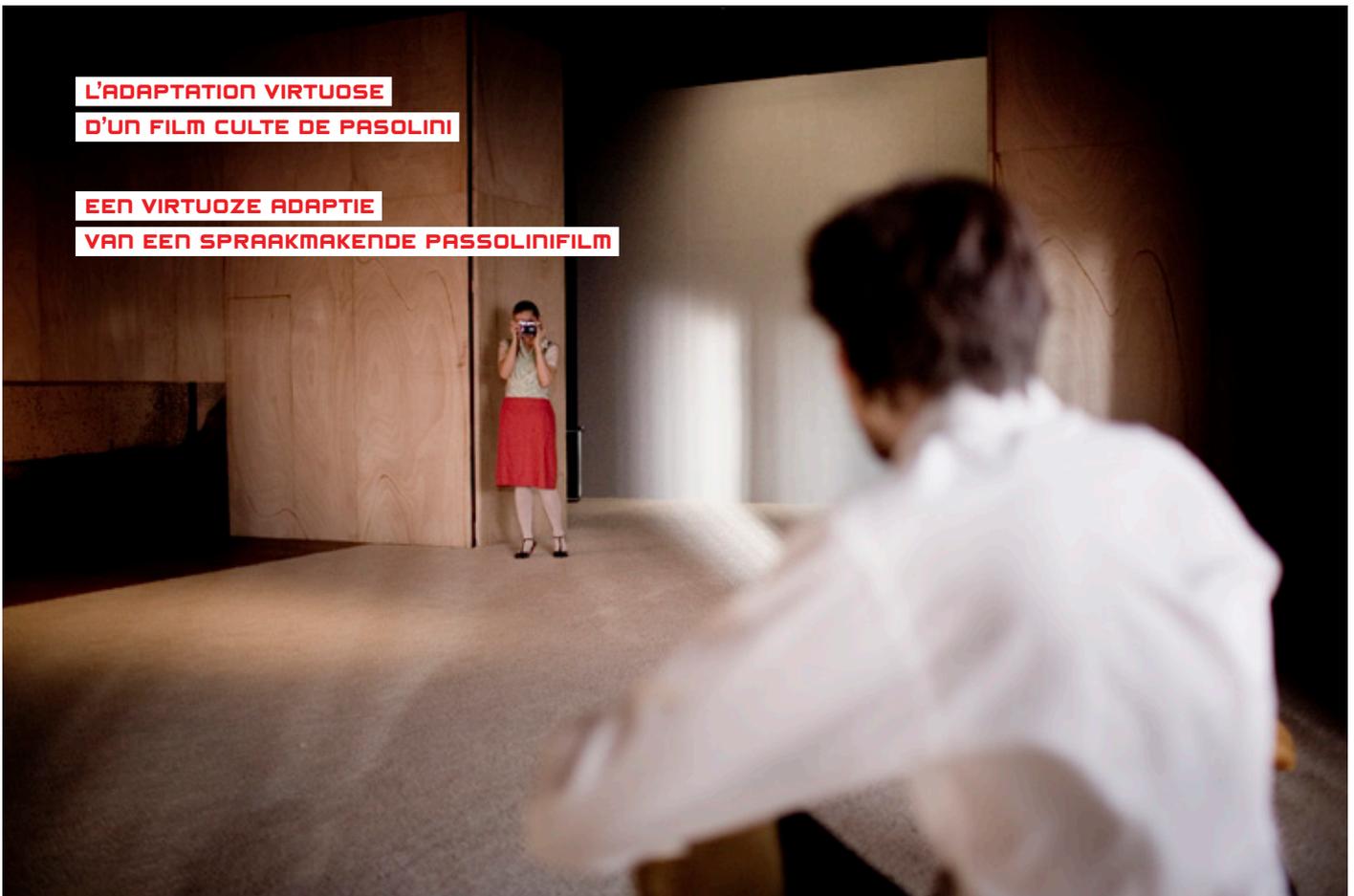
L'arrivée d'un étranger dans une famille bourgeoise pulvérise le quotidien, détruit l'équilibre, révèle les pulsions les plus enfouies...

Le scénario du film *Théorème* de Pier Paolo Pasolini devient ici l'essence du travail de Grzegorz Jarzyna, à la fois adaptation – rendant à l'œuvre toute sa dimension théâtrale via un exercice virtuose de dissection des rites – et commentaire, en allant chercher dans l'œuvre de Pasolini des éléments de réflexion et d'analyse du monde occidental qui font bruyamment écho au présent.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 26.11 – VERTREK 19:30 AAN CONSERVATORIUM
TOURNAI: 27.11 – DÉPART 19:30 DE LA MAISON DE LA CULTURE



L'ADAPTATION VIRTUOSE

D'UN FILM CULTE DE PASOLINI

EEN VIRTUOZE ADAPTIE

VAN EEN SPRAAKMAKENDE PASSOLINIFILM

GRZEGORZ JARZYNA / TR WARSZAWA T.E.O.R.E.M.A.T © KUBA DABROWSKI

T.E.O.R.E.M.A.T : de lumineuses ténèbres
L'art de Jarzyna est peut-être d'abord celui du clair-obscur : dans son adaptation du chef d'œuvre de Pasolini, Éros et Thanatos se donnent la réplique sans jamais que l'un l'emporte sur l'autre, pulsions et passions se dessinent hors de toute monstration.
La nature humaine apparaît dans toute sa dualité, dans toute sa complexité sans jamais être soumise à un jugement brutal, c'est un questionnement que l'on porte à la scène, questionnement qui n'admet que la réponse des sens.
Si la portée politique, sociologique, du spectacle est flagrante – les sociétés italiennes et polonaises partageant bien des dilemmes et des contradictions – elle s'inscrit davantage dans les sensations évoquées ou provoquées que dans un discours.
La parole s'efface devant le souffle, devant la chair. Les corps, à la fois abîmés et sublimés, nous laissent entrevoir nos ténèbres, nos fêlures. L'humanité, fragile, se tient en pleine lumière.

LAURE ABRAMOVICI

Rédactrice en chef Théâtre/Public

GRZEGORZ JARZYNA est né en 1968. Après des études de philosophie, il est reçu à la prestigieuse WPST, l'école nationale de théâtre de Cracovie où il est formé à la mise en scène par Krystian Lupa. Il sera son assistant pour la mise en scène des *Somnambules* d'Herman Broch.
Sa première mise en scène, *Yvonne, princesse de Bourgogne*, le fait connaître au niveau international et sera accueillie au Festival d'Avignon.
Dès 1998, il se voit confier la direction du Teatr Rozmaitosci de Varsovie : il y accueillera Krzysztof Warlikowski durant plus de cinq saisons comme artiste associé, et produira les spectacles qui nous l'ont fait découvrir tels que *Purifiés*, *Kroum*, *Dybuk*... Dans son travail, il va au-delà des conventions, réalise de nombreuses adaptations de textes non-théâtraux, importe sur scène des procédés cinématographiques et opératiques, investit des lieux insolites (un hangar militaire désaffecté pour *Macbeth*, des gares, des cafés de Varsovie...). Ses dernières productions, *T.E.O.R.E.M.A.T.* et *Nosferatu*, ont été invitées dans de nombreuses villes d'Europe, mais aussi en Ukraine, en Chine, aux USA.



DÉBATS
& JOURNÉES
PROFESSIONNELLES



DEBATTEN
& STUDIEDAGEN

Eurométropole : Quelle est l'ambition de notre territoire transfrontalier ?

Tout comme dans d'autres régions d'Europe, la prospérité du réseau historique de villes et communes subit la pression des révolutions mondiales économiques, écologiques et démographiques.

Un projet d'avenir pour l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai doit confronter les réalités urbaines existantes, la culture transnationale, les structures associatives et économiques aux changements auxquels cette région devra faire face. On comprend peu à peu que les nouveaux enjeux sociaux ne pourront être résolus que conjointement, avec les réalités de l'espace partagé et à travers l'ambition du territoire.

Précédant l'ouverture de cette 5ème édition du festival NEXT des architectes, urbanistes, philosophes, artistes et sociologues interrogent des projets sociaux et spatiaux innovants, qui seront fondamentaux pour l'avenir de l'Eurométropole.

KORTRIJK — Budascoop

jeu/do 15.11 – 17:00 » 19:00

Traduction simultanée en néerlandais et français
Simultaanvertaling in Nederlands en Frans

Organisation / Organisatie:
Architecture Workroom, Eurometropolis Lille-Kortrijk-Tournai, NEXT

Eurometropool : Wat is de ambitie van ons grensoverschrijdend gebied?

In veel Europese regio's staat de welvaart van het historisch gegroeide netwerk van steden en gemeenten onder druk van mondiale omwentelingen op economisch, ecologisch en demografisch vlak. Een toekomstproject voor de Eurometropool Lille, Kortrijk, Tournai moet de bestaande stedelijke realiteit en de transnationale culturele, recreatieve en economische structuren confronteren met de transitie die deze regio zal ondergaan. Stilaan rijpt het inzicht dat de nieuwe maatschappelijke vraagstukken enkel gezamenlijk kunnen opgelost worden, dicht bij de realiteit van de gedeelde ruimte en vanuit de ambitie van het territorium.

Voorafgaand aan de opening van de vijfde editie van NEXT staan architecten, planologen, filosofen, artiesten en sociologen stil bij nieuwe maatschappelijke en ruimtelijke projecten als fundament voor de toekomst van de Eurometropool.

FORMATION / CONFERENCE

PASS.PORT

La culture et l'abolition
des frontières.

FR La culture est un élément essentiel pour le développement régional et le rassemblement des communautés. Avec le soutien de l'Europe, les projets culturels transfrontaliers ont eu un impact important dans l'établissement de liens durables entre régions voisines, ils ont puissamment contribué à l'abolition des frontières.

Etrangement, dans les thématiques d'action des futurs programmes européens pour la période 2014-2020, la culture n'apparaît plus qu'au travers des industries numériques ou comme facteur d'inclusion. L'Art, les artistes ne figurent plus parmi les éléments qui favorisent le développement et la cohésion de nos sociétés. Et pourtant c'est bien de sens dont nous avons besoin !

Qu'en est-il réellement ? Quelles sont les conséquences pour les projets culturels en Europe ? Les collaborations culturelles transfrontalières sont-elles vouées à disparaître ? Comment réagir ? Pendant deux journées, NEXT et le réseau transfrontalier Vis à vis/Rout'Art organisent des séances de formation et des débats sur ce sujet brûlant. Ensemble avec des professionnels, des représentants d'institutions nationales et européennes nous voulons réfléchir à la place de l'Art et de la Culture dans le futur européen, ouvrir des perspectives.

PASSPORT JOURNÉE 1 : Journée d'étude pour des professionnels du secteur culturel et artistique, artistes, élus et responsables politiques, toute personne intéressée... de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. En trois sessions ciblées, des spécialistes du secteur donnent un aperçu détaillé de la structure et de l'organisation du secteur et de la politique culturelle en Flandres, Wallonie et France.

PRATIQUE: lun 26.11 – 10:00 » 18:00 – gratuit (repas: € 15)
bureaux de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai
Casinoplein 10, Courtrai

PASSPORT JOURNÉE 2 : Rencontres et débats : 'Quel est le rôle de la collaboration culturelle transfrontalière dans la politique de cohésion en Europe après 2014 ?'

Des acteurs de projets culturels transfrontaliers venus de toute l'Europe se réunissent à Lille pour présenter leurs projets et réfléchir ensemble au futur. Ils débattent avec des élus, des représentants des institutions européennes, de la commission et du parlement. Comment la Culture peut elle s'intégrer dans les priorités de l'Union Européenne ?

PRATIQUE: mar 27.11 – 10:00 » 18:00 – gratuit (repas: € 15)
Gare St-Sauveur
17, Boulevard Jean-Baptiste Lebas, Lille

INFOS: www.nextfestival.eu / www.visavisnet.eu

INSCRIPTIONS:

+32 (0)56 23 98 55 / info@nextfestival.eu

Cultuur en het wegwerken
van grenzen.

NL Cultuur is een essentiële motor voor de ontwikkeling van regio's en het samenbrengen van gemeenschappen. Met de steun van Europa hebben de voorbije jaren culturele projecten een belangrijke impact gehad op de duurzame ontwikkeling van grensoverschrijdende regio's en op het neutraliseren van het grenseffect.

Vreemd genoeg komt cultuur vandaag niet voor in de prioriteiten voor Europese grensoverschrijdende programma's voor de periode 2014-2020, behalve wanneer het binnen andere domeinen (vb. digitale ontwikkelingen) bijdraagt aan maatschappelijke, 'inclusieve' evoluties. Kunst en kunstenaars komen als dusdanig niet meer voor in de lijst van elementen die bijdragen aan de ontwikkeling en cohesie van onze gemeenschappen. Nochtans hebben we hier blijvend nood aan! Hoe zit het nu juist? En wat zijn de gevolgen voor de culturele projecten in Europa? Is dit het einde van de grensoverschrijdende culturele projecten? Hoe kan de sector hier op reageren? Gedurende twee dagen leggen NEXT en het grensoverschrijdend netwerk Vis-a-Vis/Rout'art zich toe op vorming, conferentie en debat rond het thema. Samen met professionelen uit de internationale sector en vertegenwoordigers van de nationale en Europese overheden debatteren we over de plek van kunst en cultuur in de toekomst van Europa en trachten we een aantal perspectieven bloot te leggen.

PASSPORT DAG 1: Studiedag voor professionelen uit de culturele en artistieke sector, artiesten, beleidsmensen, cultuurgeïnteresseerden... uit de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai: in drie gerichte sessies geven specialisten uit de sector een gedetailleerd inzicht in de werking en organisatie van de cultuursector en het cultuurbeleid in het naburige Vlaanderen, Wallonië en Frankrijk.

PRAKTISCH: ma 26.11 – 10:00 » 18:00 – gratis (lunch: € 15)
kantoren van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai
Casinoplein 10, Kortrijk

PASSPORT DAG 2: Internationale conferentie 'wat is de rol van culturele grensoverschrijdende samenwerking in het Europese cohesiebeleid na 2014?'

Grensoverschrijdende cultuurprojecten van over gans Europa komen samen in Rijsel om zich voor te stellen en samen na te denken over de toekomst. Ze gaan daarbij het gesprek aan met Europese beleidsmakers, vertegenwoordigers van de Europese instellingen, de Commissie en het Parlement. Hoe kan Cultuur zich integreren in de prioriteiten van de Europese Unie?

PRAKTISCH: di 27.11 – 10:00 » 18:00 – gratis (lunch: € 15)
Gare St-Sauveur
17, Boulevard Jean-Baptiste Lebas, Rijsel

INFO: www.nextfestival.eu / www.visavisnet.eu

INSCRIVINGEN:

+32 (0)56 23 98 55 / info@nextfestival.eu



RESEARCH / MEETINGS

KOM.POST

La Fabrique du Commun

FR Le collectif multidisciplinaire, kom.post est présent durant tout le festival NEXT pour écouter, regarder, rencontrer et mettre en relation les différents territoires du festival. Territoires réels (régions de l'Eurométropole) et fictifs (imaginaires des spectateurs, artistes, équipes organisatrices).

En suivant les déplacements des publics, les croisements des esthétiques, Kom.post rend visible ce qui fait la vie cachée du festival. Que se passe-t-il entre les créateurs et le public ? Où est-ce que ça se tisse, où est-ce que ça s'oppose ? Kom.post organise des 'rendez-vous cachés', où ils font se rencontrer un spectateur et un metteur en scène pour une promenade ; ou un technicien, un spectateur et un politicien pour un café. Quels dialogues sont ainsi provoqués ? Quels nouveaux formats peuvent ainsi prendre forme ?

Les résultats de ces rencontres sont mis en ligne sur un website participatif et forment la matière pour de nouveaux dialogues et de nouvelles rencontres. Le projet se clôturera avec *la Fabrique du Commun*, qui rassemblera une dernière fois tous les participants par tables de 4 ou 5 personnes dans des combinaisons étonnantes. Il s'agira d'un ultime moment de discussion où les grands débats et les discussions intimes trouveront un lieu où résonner ensemble.

Kom.post partira des expériences récoltées cette année pour composer un nouveau projet lors de l'édition 2013. A suivre lors du next NEXT !

en néerlandais et français

NL Het multidisciplinaire collectief Kom.post is overal op NEXT. Ze kijken, luisteren, ontmoeten mensen en gaan op zoek naar gemeenschappelijke territoria voor het festival; reële gemeenplaatsen (de regio's van de Eurometropool) en fictieve territoria (de fantasieën van de toeschouwers, artiesten, organiserende ploegen).

Kom.post volgt de uitwisseling van publieken, artiesten, voorstellingen. Achter de schermen, in de zalen, in foyers en cafés. Het onderzoek staat voor alles open. Maar vooral het verborgen leven van NEXT interesseert hen. Wat gebeurt er tussen makers en publiek? Waar klinkt het, waar botst het? Kom.post organiseert 'geheime ontmoetingen', waar ze een toeschouwer aan tafel zetten met een regisseur. Ze plaatsen een technicus naast een toeschouwer en een politicus. Wat voor dialogen ontstaan zo?

De resultaten komen op een website en vormen stof voor nieuwe dialogen, nieuwe ontmoetingen. Het project sluit af met *la Fabrique du Commun*, dat alle betrokkenen nog een keer samenbrengt, gewoon aan tafel, per 4 of 5, in boeiende combinaties. Het wordt een ultiem discussiemoment dat groot debat en intiem gesprek perfect laat samengaan.

Voor zijn creatie op NEXT 2013 put Kom.post uit de ervaring van deze editie. Wordt dus vervolgd op de next NEXT!

Nederlands- en Franstalig

EN The collective Kom.post is everywhere on NEXT. Backstage, in the auditoria, in foyers and cafés. They look, listen, map and unite. They place makers, organisers, spectators and technicians together at the same table. Where do they click, where do they clash? What is said? And why?

French and Dutch spoken

KORTRIJK — Budafabriek

sam/za 01.12 » 15:00 » 18:00

KOM.POST



KOM.POST_ la Fabrique du Commun © KOM.POST

UNE MULTITUDE DE RENCONTRES
EN VUE D'UN PROJET POUR NEXT 2013

EEN WATERVAL VAN ONTMOETINGEN
IN AANLOOP NAAR EEN PROJECT
OP NEXT 2013



LE FESTIVAL
NEXT



HET FESTIVAL
NEXT

NEXT, internationaal podiumkunstenfestival

Jaarlijks artistiek feest met internationale uitstraling voor een breed en avontuurlijk publiek.

NL NEXT is het internationaal podiumkunstenfestival voor de Eurometropool Lille-Kortrijk-Doornik en Valenciennes. Het werd opgericht in 2008 en is een samenwerking van vijf Vlaamse, Waalse en Franse kunstenhuizen. Met NEXT nodigen ze internationaal belangwekkende kunstenaars uit om in de regio te creëren en te presenteren. Gedurende twee weken en drie weekends in november, toont NEXT vijftig hedendaagse theater-, dans- en performancevoorstellingen, verspreid over meer dan tien locaties in de grensoverschrijdende regio. NEXT biedt ook ondersteuning aan vernieuwende kunstenaars voor de creatie van producties. Tijdens een creatieresidentie kunnen ze rekenen op inhoudelijke, technische, logistieke en financiële steun. Na de première van deze voorstellingen in het festival, vertrekken ze op internationale tournee.

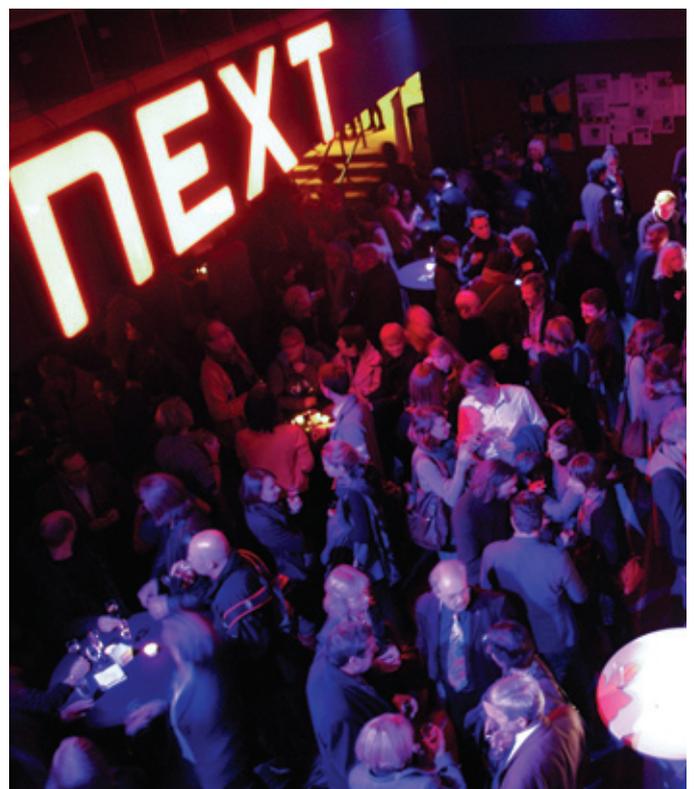
Na amper vier jaar is NEXT geëvolueerd tot een belangrijk festival voor de regio en voor het internationale artistieke landschap. De selectie van kunstenaars is uniek en het werk uitgesproken hedendaags. Tezelfdertijd blijft het programma toegankelijk voor een ruim publiek. Het publiek (10.870 in 2011) maakt kennis met nieuwe artistieke mengvormen, technieken en talen binnen de internationale theater- en danswereld.



Lisbeth Gruwez: *Birth of Prey*



Hiroaki Umeda: *While going to a condition* © Julieta Cervantes



Opening/ouverture NEXT



Michèle Anne Demey & Jaco Van Dormael: *Kiss & Cry*
© Maarten Vanden Abeele

Opening/ouverture NEXT



Jan Fabre: *Preparatio Mortis* © Pascal Gely

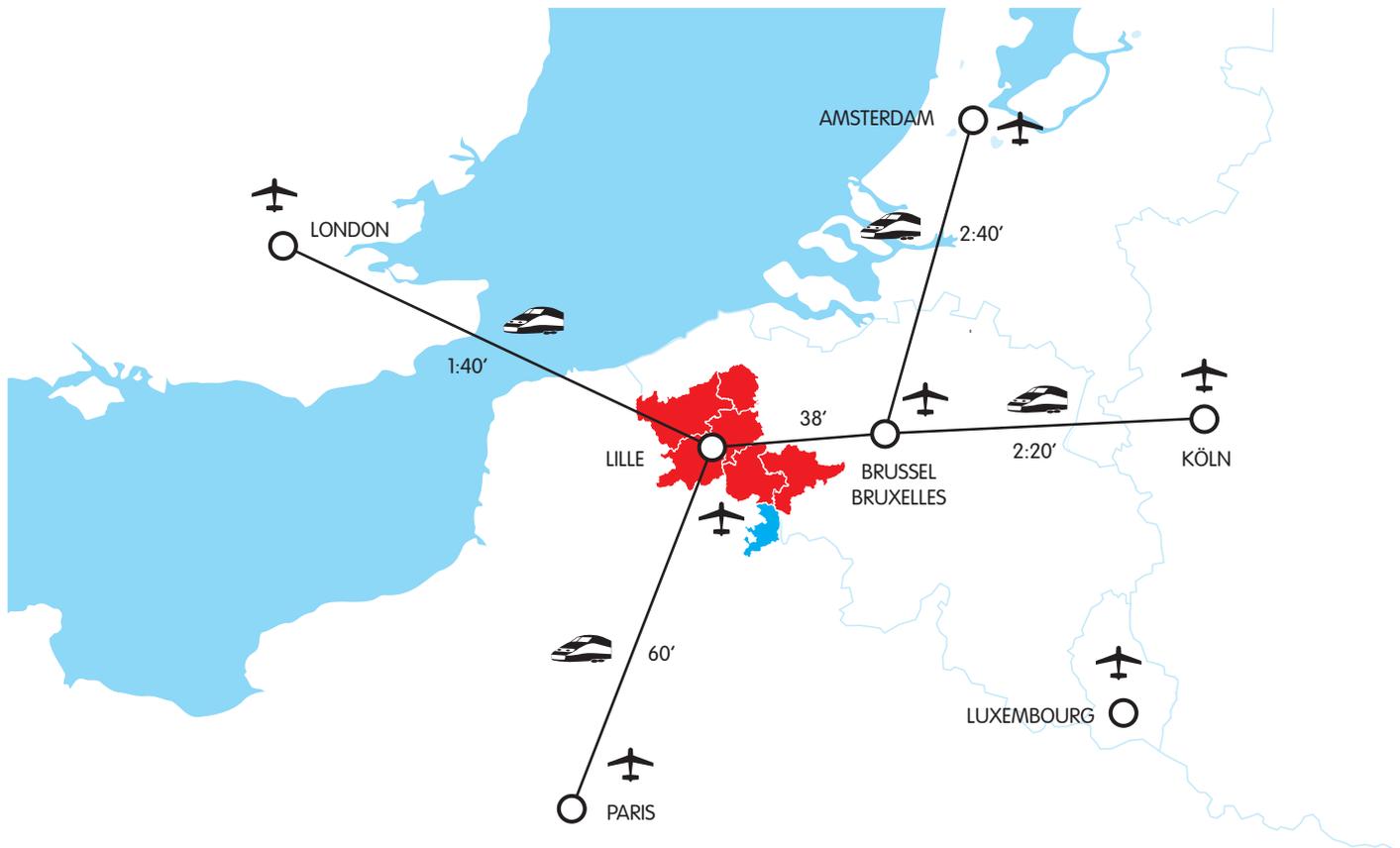
NEXT, le festival international des arts vivants

Fête artistique annuel de rayonnement international pour un large public aventurier.

FR NEXT est le festival international des arts vivants dans l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et Valenciennes. Le festival a été créé en 2008 par les directeurs de cinq structures culturelles flamandes, wallonnes et françaises. Ensemble, ils invitent des artistes internationaux importants à créer et se produire dans la région. Pendant deux semaines et trois week-ends en automne, NEXT c'est cinquante représentations de danse, théâtre et performance, dans une dizaine de lieux de la région transfrontalière. NEXT offre aussi un soutien aux artistes dans le processus créatif de nouveaux spectacles. Pendant une résidence de

création, ils profitent d'un soutien artistique, technique, logistique et financier. NEXT, leur ouvre la voie d'une tournée internationale.

En quatre ans, NEXT s'est imposé comme le festival qui compte dans la région et au plan international, tant au niveau du public que des professionnels. La sélection des artistes est unique, les spectacles forts et contemporains restent accessibles à un large public. Les spectateurs (10.870 en 2011) découvrent les nouvelles formes, des techniques et des langages innovants dans le théâtre et la danse d'aujourd'hui.



NEXT: festival voor de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

NL In 2008 richtten veertien overheden (*zie onder) een Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS) op: de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. De Eurometropool ontstond vanuit de vaststelling dat dynamieken op economisch, cultureel en sociaal vlak vandaag niet langer vanuit landen vertrekken, maar vanuit metropolen. Dit kunnen zowel grootsteden zijn (Barcelona, Brussel, Berlijn, Lyon) als clustersteden (Randstad Holland, Ruhrgebied).

Het kunstenfestival NEXT heeft een belangrijke rol te spelen in de groei van de nieuwe, grensoverschrijdende metropool. Daarom tracht het steeds meer de volledige Eurometropool te bespelen en het festival dichterbij te brengen bij al haar inwoners (2 miljoen). NEXT bouwt aan een netwerk van Vlaamse, Waalse en Franse cultuurhuizen dat actief meewerkt aan de organisatie, programmatie en publiekscirculatie van het festival. Ze werken samen rond diverse formats:

- ➔ Met *NEXT on tour* reizen artiesten langs verschillende locaties verspreid over de Eurometropool.
- ➔ Een jaarlijkse artistieke creatie voor de regio focust op een bepaald fenomeen of anekdote uit de grensregio.
- ➔ '*Site specific*' projecten, waarbij kunstenaars in bijzondere locaties van de Eurometropool werken, koppelen de notie van artistieke ontdekking aan (her)ontdekking van het erfgoed in de grensregio.
- ➔ (*See you*) *NEXT time* is hét trefpunt van het festival waarop artiesten het publiek uit de verschillende regio's uitnodigen voor een feestelijke avond.
- ➔ Een uitgebreid aanbod van gratis busvervoer, parcours in het weekend, systematisch vertaalde voorstellingen, inleidingen, ontmoetingen met artiesten, workshops, groepsarrangementen, cultuureducatieve activiteiten, enz... garandeert de uitwisseling van publieken, professionelen en artiesten tussen de drie regio's.

De projectpartners hebben de ambitie NEXT verder uit te bouwen tot een duurzaam samenwerkingsplatform voor iedereen die binnen de Eurometropool op een ondernemende manier aan de slag is. Veel méér dan een kunstenfestival, wordt NEXT een motor voor verbindingen, niet enkel binnen de culturele sector, maar ook met de economische sector, met het onderwijs,...

* L'état Français, la Région Nord-Pas-de-Calais, le Département du Nord, Lille Métropole Communauté Urbaine, La région Wallonne, La Communauté française de Belgique, la Province de Hainaut, l'intercommunale IDETA, l'intercommunale IEG, de Federale Staat België, de Vlaamse Gemeenschap, de Provincie West-Vlaanderen, Intercommunale Leiedal, Intercommunale wvi.

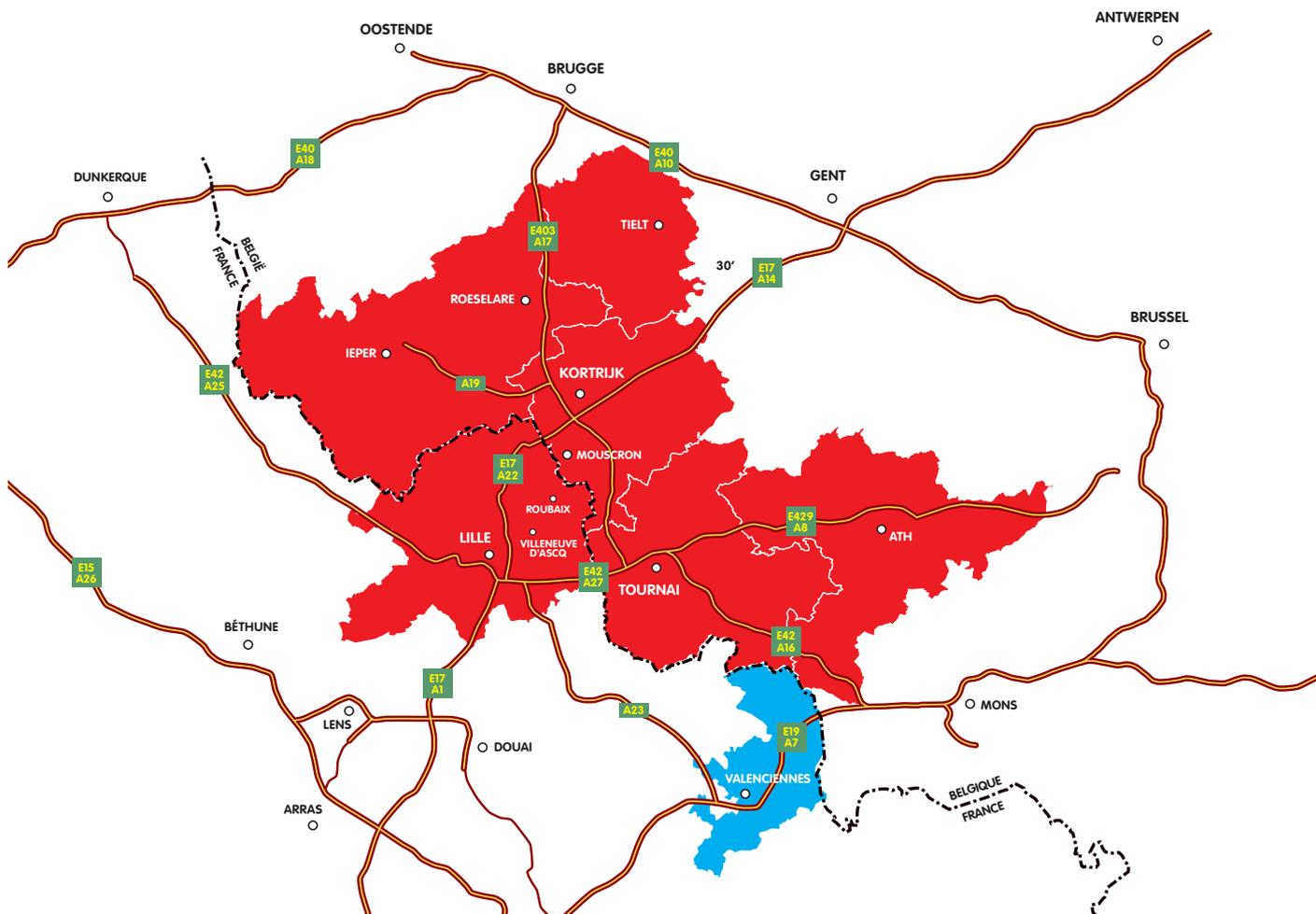
NEXT: festival pour l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

FR En 2008, quatorze gouvernements (*voir dessous) ont fondé un Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT). Aujourd'hui, l'Eurométropole Lille-Courtrai-Tournai vise à dynamiser les domaines économiques, culturels et sociaux, de la région. Ces « Eurométropoles » sont soit des grandes villes (Barcelone, Bruxelles, Berlin, Lyon), soit des agglomérations (Randstad Holland, Le Ruhr).

NEXT a un rôle important à jouer dans le développement et la dynamique de la nouvelle métropole transfrontalière. C'est pourquoi NEXT fait des efforts à couvrir toute la région et à s'approcher de tous ses habitants (2 millions). NEXT construit un réseau transfrontalier de structures culturelles qui contribuent à l'organisation, à la programmation et à la circulation des publics pendant le festival. Ils collaborent autour diverses 'formats' :

- ➔ *NEXT on tour* fait voyager des artistes à travers plusieurs lieux de l'Eurométropole.
- ➔ Chaque année, un projet artistique met l'accent sur un phénomène ou une anecdote de cette région transfrontalière.
- ➔ NEXT développe des projets dans des lieux exceptionnels de la région, en associant la découverte artistique avec la (re)découverte de lieux emblématiques du patrimoine transfrontalier.
- ➔ L'événement (*See you*) *NEXT time* est le temps de rencontre du festival où les artistes invitent le public à une soirée festive.
- ➔ Une offre élargie de navettes gratuites, de parcours durant les weekends, de spectacles traduits, d'introductions, de rencontres avec des artistes, d'ateliers, d'activités pour des groupes, d'action culturelle, etc... garantit l'échange et la circulation des publics, des artistes et des professionnels entre les trois régions.

Les partenaires ont l'ambition de poursuivre l'évolution du festival vers une plate-forme de collaboration durable pour tous ceux qui s'investissent dans l'Eurométropole. Plus qu'un festival d'arts, NEXT se veut un moteur de développement qui établit des connections, non seulement dans le secteur culturel, mais aussi l'économie, l'éducation, ...





Berlin: *Land's End*



Berlin: *Land's End*

NEXT: grensoverschrijdend festival dankzij INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen

NL NEXT kon in 2008 opgestart worden dankzij de financiële steun van INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen, een Europees programma voor grensoverschrijdende samenwerking dat tot doel heeft de economische en sociale uitwisselingen te stimuleren tussen de grensregio's Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie in Frankrijk en Wallonië / Vlaanderen in België.

Met als baseline 'Interreg doet grenzen vervagen', betekent INTERREG al meer dan 20 jaar een krachtige impuls voor beloftevolle en vernieuwende projecten over de landsgrenzen heen.

INTERREG legt de nadruk op vier prioriteiten: de economische ontwikkeling van de zone bevorderen; de identiteit van het grensoverschrijdende gebied ontwikkelen en promoten; het gevoel versterken dat men tot een gemeenschappelijk gebied behoort; het gezamenlijke beheer van het gebied stimuleren.

Het programma France-Wallonie-Vlaanderen heeft betrekking op een gebied van meer dan 62.000 km² en een bevolking van ongeveer 10 miljoen inwoners.



NEXT: festival transfrontalier grâce à INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen

FR NEXT a été créé grâce au soutien financier de INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen, le programme européen de coopération transfrontalière qui vise à renforcer les échanges économiques et sociaux entre les régions Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie en France et Wallonie / Flandre en Belgique.

INTERREG - 'Interreg efface les frontières' - est depuis plus de 20 ans un soutien important pour les projets prometteurs et innovants au-delà des frontières.

Quatre priorités sont privilégiées dans la mise en oeuvre du programme : favoriser le développement économique de la zone ; développer et promouvoir l'identité du territoire transfrontalier ; renforcer le sentiment d'appartenance à un espace commun ; dynamiser la gestion commune du territoire.

Le programme couvre un territoire de plus de 62.000 km² avec une population de quelque 10 millions d'habitants.



Zuid-West-Vlaanderen / Sud de la Flandre occidentale

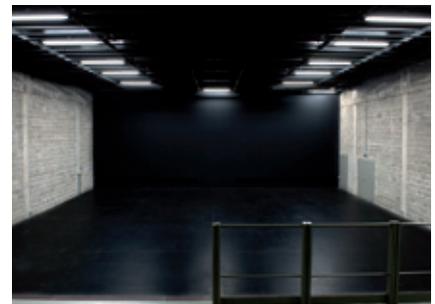


NL **Schouwburg Kortrijk** biedt als een van de grote Vlaamse cultuurcentra een uitgebreid seizoenprogramma: zo'n 200 voorstellingen theater, humor, pop en klassieke muziek, muziektheater en een intussen ruim gewaardeerde programmering in hedendaagse dans.

FR **Schouwburg Kortrijk** appartient au réseau des grands centres culturels en Flandre et a une vaste programmation de saison: 200 représentations de théâtre, humour, musique pop et classique, théâtre musical et une programmation de danse contemporaine.

NL **kunsten centrum BUDA** Kortrijk is een werkplek waar jaarlijks zo'n 150 kunstenaars werken aan nieuwe creaties in technisch uitgeruste studio's en theaterzalen. Deze producties worden aan het publiek gepresenteerd tijdens diverse festivals en presentatiemomenten. BUDA is ook een arthouse cinema met dagelijks minstens drie filmvertoningen.

FR **centre d'arts BUDA** est un lieu de création où chaque année 150 artistes créent leurs nouveaux spectacles dans des studios et salles de théâtre équipés. Ces productions sont présentées au public lors de divers festivals et moments de présentation. BUDA a aussi un cinéma art et essai avec au moins 3 films par jour.



Wallonie Picardie / West-Henegouwen Wallonie picarde / Hainaut occidental

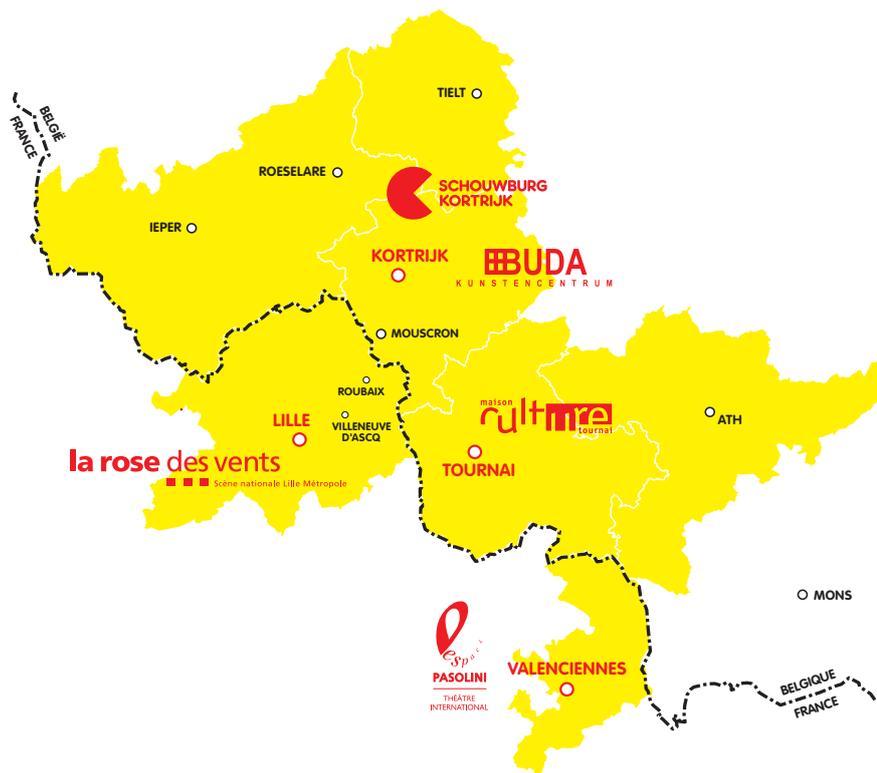


NL **La maison de la culture de Tournai** is na Mons het grootste cultuurcentrum van Henegouwen. Het huis heeft een brede presentatieopdracht met bovenregionale uitstraling en grote affiniteit met muziek, hedendaags circus en film.

FR **La maison de la culture de Tournai** est, après Mons, le plus grand centre culturel de Hainaut. La mission de la maison est une de présentation large et de caractère national, avec une grande affinité pour la musique, le cirque et le cinéma contemporain.

De vijf co-organiserende partners van NEXT

Les cinq co-organisateurs de NEXT



Frankrijk Nord-Pas de Calais / France Nord-Pas de Calais

NL La rose des vents, scène nationale Lille Métropole, behoort tot het netwerk van de 'scènes nationales' en heeft als belangrijkste opdracht het presenteren van nationaal en internationaal podiumwerk. Ook ondersteuning aan artistieke creatie en kunsteducatieve projecten behoren tot de kerntaken.



FR La Rose des Vents, scène nationale Lille Métropole, fait partie du réseau français des «scènes nationales». Ses missions principales sont la présentation de productions de théâtre et de danse nationales et internationales, le soutien à la création artistique et une forte relation au public.



NL Espace Pasolini, théâtre international de Valenciennes, is een plek voor artistiek onderzoek en creatie van hedendaagse dans en performance. Het huis is gekend voor haar ondersteuning van jonge artiesten in het begin van hun professionele carrière en heeft ook een uitgebreide cultuureducatieve werking.



FR Espace Pasolini, théâtre international de Valenciennes, est un lieu de recherche et de création pour la danse et la performance contemporaine. La maison est connue pour son soutien à la jeune création et a une mission importante d'action culturelle.

ORGANISÉ PAR ORGANISATIE

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole

Direction Didier Thibaut

+ 33 (0)3 20 61 96 90

KORTRIJK

Schouwburg

Direction Lieselotte Deforce

+ 32 (0)56 23 98 50

kunstencentrum BUDA

Direction Franky Devos

+ 32 (0)56 22 10 01

TOURNAI

maison de la culture

Direction Philippe Deman

+ 32 (0)69 25 30 70

VALENCIENNES

Espace Pasolini - Théâtre International

Direction Nathalie Le Corre

+ 33 (0)3 27 20 16 40

plus d'info sur / meer info op

www.nextfestival.eu

NEXT festival bénéficie d'une subvention Européenne dans le cadre du programme Interreg IV.

Het festival NEXT wordt gesubsidieerd door de Europese Unie i.k.v. het Interreg IV-programma.

AVEC LE SOUTIEN DE MET DE STEUN VAN



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,
Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



Met steun van de
Vlaamse overheid



EUROMÉTROPOLE
EUROMETROPOL
LILLE - KORTRIJK - TOURNAI



code d'or
INTERACTIVE PRODUCTION AND CONSULTING

REMERCIEMENTS À / MET DANK AAN

AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE STEUN VAN

Hotel Damier, Belfius, Traficon, Hogeschool West-Vlaanderen,
Katho, Alaska Bamelis Kindt & Co, Uit in de regio Kortrijk.

Théâtre du Nord Lille/Tourcoing, Le Phénix Valenciennes, CC Ieper,
Theater Malpertuis Tiel, CC Gildhof Tiel, Le Boulon Vieux Condé,
l'Arrêt 59 Péruwelz, Le Vivat Armentières, Theater Antigone Kortrijk,
CC De Schakel Waregem, CC Guldenberg Wevelgem, CC De Steiger Menen.